

Kurslitteratur

TTA436, Teckenspråktolkning, 30 hp

Fastställt av institutionsstyrelsen 2023-06-07.

Gäller fr.o.m. ht 2023.

Med reservation för ev. ändringar p.g.a. utgången litteratur e.d.

Delkurs 1: Tolkning III, 10 hp

- Frasu, Amy. 2007. Use of Space during an English-to-ASL Interpretation When a Visual Aid Is Present. *Studies in Interpretation*. I: Metzger, Melanie & Fleetwood, Earl (red.). *Translation, Sociolinguistic and Consumer Issues in Interpreting. Studies in Interpretation*. Washington D.C.: Gallaudet University Press. S. 204–220. (17 s.)
- Feyne, Stephanie. (2015). Typology of Interpreter-Mediated Discourse That Affects Perceptions of the Identity of Deaf Professionals. I: Brenda Nicodemus & Keith Cagle (red.). *Signed Language Interpretation and Translation Research. Selected Papers from the First International Symposium*. Washington, D.C.: Gallaudet University Press. S. 49-70 (22 s.)
- Frishberg, Nancy. 2000. An Interpreter Creates the Space. I: Emmorey, Karen & Lane, Harlan (red.), *The Signs of Language Revisited: An Anthology to Honor Ursula Bellugi and Edward Klima*. Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates, Inc. S. 169–192. (24 s.)
- Harrington, Frank J. 2005. Study of the Complex Nature of Interpreting with Deaf Students in Higher Education. I: Metzger, Melanie & Fleetwood, Earl (red.). *Attitudes, Innuendo and Regulators: Challenges of Interpretation*. Washington D.C.: Gallaudet University Press. S. 162–187. (Elektronisk resurs.) (26 s.)
- Holmström Ingela, Balkstam, Eira. 2018. Tolkad tolkutbildning. I: Hauland, H. Nilsson, A-L, Raaners, E. (red.). *Tolkning – språkarbeid og profesjonsutøvelse*. S. 316-335 (20 s.)
- Holmström, Ingela & Schönström, Krister. 2017. Deaf lecturers' translanguaging in a higher education setting. A multimodal multilingual perspective. I: *Applied Linguistics Review*. 9(1). S. 90–111. (21 s.)
- Hoza, Jack. 2010. *Team interpreting as collaboration and interdependence*. Alexandria, VA: Registry of Interpreters for the Deaf. S. 23-34, 67–124. (68 s.)
- Kermit, Patrick Stefan, Slettebakk Berge, Sigrid. 2018. Tegnspråktolkning i videregående skole – inkludering og skoletolkens yrkesansvar. I: Hauland, H. Nilsson, A-L, Raaners, E. (red.). *Tolkning – språkarbeid og profesjonsutøvelse*. S. 353-371 (19 s.)
- McDermid, Campbell. 2014. Cohesion in English to ASL simultaneous interpreting. *Translation & Interpreting*. 6(1). S. 76–101. (Elektronisk resurs) (26 s.)
- Napier, Jemina & Barker, Roz. 2004. Sign language interpreting: The Relationship between Metalinguistic Awareness and the Production of Interpreting Omissions. *Sign Language Studies*. 4(4). S. 369–393. (Elektronisk resurs.) (25 s.)

- Nicodemus, Brenda. 2009. *Prosodic Markers and Utterance Boundaries in American Sign Language Interpretation*. Washington D.C.: Gallaudet University Press. S. 1–104. (104 s.)
- Nicodemus, Brenda & Emmorey, Karen. 2015. Directionality in ASL-English interpreting: Accuracy and articulation quality in L1 and L2. *Interpreting* 17(2). S. 145-166. (22 s.)
doi: 10.1075/intp.17.2.01nic
<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC5573233/pdf/nihms890270.pdf>
- Ringsø, Toril, Agerup, Charlotte Helene. 2018. To profesjoner i et klasserum. I: Hauland, H. Nilsson, A-L, Raaners, E. (red.). *Tolkning – språkarbeid og profesjonsutøvelse*. S. 336-352. (17 s.)
- Sikström, Marie. 2011. *Att vikta sin information – hur signaleras biinformation i deskriptiva teckenspråkstexter?* Kandidatuppsats i teckenspråk. Stockholm: Institutionen för lingvistik, Avdelningen för teckenspråk. Stockholms universitet. <http://su.diva-portal.org/smash/get/diva2:457375/FULLTEXT01.pdf>. Hämtad 21 april 2020. (34 s.)
- Skedsmo, Kristian 2018. Reparasjonsinitiativ i tegnspråklig og tegnspråktolket samtale. I: Hauland, H. Nilsson, A-L, Raaners, E. (red.). *Tolkning – språkarbeid og profesjonsutøvelse*. S. 96-122. (27 s.)
- White, Julie A. 2014. Cognitive spaces: Expanding participation framework by looking at signed language interpreters' discourse and conceptual blending. I: *Translation & Interpreting*. 6(1). S. 144-157. (14 s.)

Totalt ca 486 sidor.

Ytterligere litteratur om max 50 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

- Bergman, Brita. 2007. *Det svenska teckenspråket – ett språk i fyra dimensioner*. Kungliga Vitterhets Historie och Antikvitets Akademiens Årsbok 2007. Stockholm: Kungliga Vitterhets historie och antikvitetsakademien. S. 39–52. (14 s.)
- Gillies, Andrew. 2013. *Conference interpreting: a student's practice book*. Oxon: Routledge. (285 s.)
- Jones, Roderick. 2002. *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing. S. 1–142. (142 s.)
- Leeson, Lorraine. 2005. Making the effort in simultaneous interpreting: Some considerations for signed language interpreters. I: Janzen, Terry (red.). *Topics in Signed Language Interpreting: Theory and Practise*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company. S. 51–68. (18 s.) (Elektronisk resurs.)
- Tiselius, E. 2018. Modeller för processer i tolkning. I: Hauland, H. Nilsson, A-L, Raaners, E. (red.). *Tolkning – språkarbeid og profesjonsutøvelse*. S. 38-60. (23 s.)

Delkurs 2: Tolkning IV, 7,5 hp

- Berge Slettebakk, Sigrid & Ytterhus, Borgunn. 2015. Deaf and hearing high-school students' expectations for the role of educational sign-language interpreter. I: *Society, Health & Vulnerability*. 6(1). (26 s.)
<http://www.tandfonline.com/doi/full/10.3402/shv.v6.28969>

- Bontempo, Karen (et al.). 2014. Does personality matter? An international study of sign language interpreter disposition. I: *Translation & Interpreting*. 6(1). S. 23–46. (24 s.)
<http://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/321>
- Davis, Jeffrey E. 2005. Code Choices and Consequences: Implications for Educational Interpreting. I: Marschark, M., Peterson, R. & Winston, E.A. (red.). *Sign language interpreting and interpreter education*. New York: Oxford University Press. S. 112–141. (Elektronisk resurs.) (32 s.)
- De Wit, Maya & Sluis, Irma. 2014. Sign language interpreter quality: the perspective of deaf sign language users in the Netherlands. I: *The Interpreters' Newsletter*. 2014(19). S. 63–85. (23 s.)
<http://www.openstarts.units.it/dspace/handle/10077/10643>
- Leeson, Lorraine & Foley-Cave, Susan. 2007. Deep and Meaningful Conversation: Challenging Interpreter Impartiality in the Semantics and Pragmatics Classroom. I: Metzger, M. & Fleetwood, E. (red.). *Translation, Sociolinguistic and Consumer Issues in Interpreting. Studies in Interpretation*. Washington, DC: Gallaudet University Press. S. 45–68. (24 s.)
- Napier, Jemina. 2011. It's not what they say but the way they say it. A content analysis of interpreter and consumer perceptions towards signed language interpreting in Australia. I: *International Journal of The Sociology of Language* 207. S. 59–87. (29 s.)
<https://www.degruyter.com/view/j/ijsl.2011.2011.issue-207/ijsl.2011.003/ijsl.2011.003.xml>
- Nicodemus, Brenda, Swabey, Laurie & Moreland, Christopher. 2014. Conveying medication prescriptions in American Sign Language: Use of emphasis in translations by interpreters and deaf physicians. I: *Translation & Interpreting* 6(1). S. 1–22. (22 s.)
<http://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/287>
- Skaaden, Hanne. 2017. *Den tvåpartiska tolken: lärobok i tolkning*. Nacka: Sköna konst. S. 214–282. (69 s.)
- Skaaden, Hanne. 2018. Profesjonsetikk, skjønn og tillit i tolkning. I: Hauland, H. Nilsson, A-L, Raanes, E. (red.). *Tolkning – språkarbeid og profesjonsutøvelse*. S. 279–301. (23 s.)
- Wadensjö, Cecilia. 2018. *Kontakt genom tolk*. 2. uppl. Stockholm: Dialogos. S. 9–27. (19 s.)
- Warnicke, Camilla. 2017. *Tolkning vid förmedlade samtal via Bildtelefoni.net: interaktion och gemensamt meningsskapande*. (Studies from the Swedish Institute for Disability Research, ISSN 1650-1128; 85). (Diss. (sammanfattning)). Örebro: Institutionen för hälsovetenskaper, Örebro Universitet. S. 11–76. (66 s.)
<http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:oru:diva-57155>

Totalt ca 357 sidor.

Ytterligare litteratur om max 50 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Delkurs 3: Forskningsmetoder inom tolkning, 5 hp

- Blomström, Vendela & Wennerberg, Jeanna. 2021. *Akademiskt skrivande och läsande*. Lund: Studentlitteratur. (356 s.)
- Dam, Helle. V. 2001 The manipulation of data. Reflections on data descriptions based on a product-oriented PhD on interpreting. I: D. Gile, H. V. Dam, F. Dubslaff, B. Martinsen &

A. G. Schjoldager (red.), *Getting started in interpreting research. Methodological reflections, personal accounts and advice for beginners*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. S. 163–183. (Tillgänglig som E-bok.) (21 s.)

Hale, Sandra & Napier, Jemina. 2020. *Forskningsmetoder i tolkning: en praktisk handledning*. Nacka: Sköna konst. (312 s.)

Niemants, Natacha S.A. The Transcription of Interpreting Data. *Interpreting*. 14:4. S. 165–191. (Tillgänglig som E-tidskrift.) (26 s.)

Russell, Debra L. 2011. Designing a research project: Beginning with the end in mind. I: B. Nicodemus & L. Swabey (red.), *Advances in Interpreting Research*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. (Tillgänglig som E-bok.) S. 27–46. (19 s.)

Totalt ca 734 sidor.

Ytterligare litteratur om max 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Norrby, Catrin. 2014. *Samtalsanalys: Så gör vi när vi pratar med varandra*. Lund: Studentlitteratur. S. 51–68, 99–112, 121–136, 249–256. (52 s.)

Pöchhacker, Franz. 2016. *Introducing interpreting studies*. London–New York: Routledge.

Delkurs 4: Dövblindtolkning II, 7,5 hp

Bäckgren, Karin & Eriksson, Linda. 2016. *Dövblindtolkning – ett studiematerial*. Örebro: Fellingsbro folkhögskola. S. 8–74. (67 s.)

Eriksson, Linda. 2020. *En liten GUL bok om ledsagning av personer med dövblindhet*. (36 s.)
<https://nkcd.db.se/produkt/en-liten-gul-bok-om-ledsagning-av-personer-med-dovblindhet/>

Eriksson, Linda. 2021. *En liten GRÖN bok om dövblindtolkning*. (56 s.)
<http://www.nkcd.db.se/wp-content/uploads/2018/11/En-liten-gron-bok-om-dovblindtolkning.pdf>

Totalt ca 159 sidor.

Ytterligare litteratur om max 50 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.